

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе


_____ Н.В.Лобов

« 06 » октября 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Говорение и аудирование в устном переводе (второй иностранный язык)

(наименование)

Форма обучения: очная

(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: бакалавриат

(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 252 (7)

(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления)

Направленность: Лингвистика (общий профиль, СУОС)

(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование навыков и умений переводческого аудирования и говорения, а также профессиональных качеств, необходимых для обеспечения устного перевода в комбинации родного и второго иностранного языка при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

синтаксические и стилистические нормы устной речи второго иностранного языка, способы достижения лексической эквивалентности в устном последовательном переводе; нормы узуса речи, лексические единицы и грамматические средства оформления устного высказывания; способы обеспечения стилистической адекватности высказывания.

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-3	ИД-1опк-3	Знать особенности устной речи на втором иностранном языке в официальной и неофициальной сферах общения	Знает основные функциональные стили изучаемого иностранного языка, особенности официальной и неофициальной сфер общения.	Собеседование
ОПК-3	ИД-2опк-3	Уметь понимать и порождать устные сообщения на втором иностранном языке разных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения.	Умеет порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке разных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения.	Зачет
ОПК-3	ИД-3опк-3	Владеть навыками устной речи и устной передачи прочитанной или прослушанной информации на втором иностранном языке.	Владеет навыками устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке.	Зачет

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ОПК-4	ИД-1опк-4	Знать особенности функционирования второго иностранного языка в устной форме.	Знает основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения.	Собеседование
ОПК-4	ИД-2опк-4	Уметь передавать полно и точно прочитанную или прослушанную информацию в устной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия на родном и втором иностранном языках.	Умеет передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога.	Экзамен
ОПК-4	ИД-3опк-4	Владеть навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия на родном и втором иностранном языке; навыками и умениями переводческого аудирования и говорения.	Владет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.	Экзамен

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	5
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	108	54	54
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	100	50	50
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	4	4
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	108	54	54
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36		36
Дифференцированный зачет			
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	252	108	144

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Говорение и аудирование в устном последовательном переводе в социально-бытовой и социокультурной сферах	0	0	24	26
Социально-культурные аспекты жизни общества. Страны, национальности, языки. Географические названия. Национальные особенности жилища. Национальные кухни. Искусство в современном мире. Проблемы современного образования. Спорт, спортивные события.				
Говорение и аудирование в устном последовательном переводе в политической сфере	0	0	26	28
Политическая жизнь современного общества. Политическое устройство РФ: органы власти и политические реалии. Государственное и муниципальное управление. Политическое устройство стран изучаемого языка: органы власти и политические реалии. Государственное и муниципальное управление. Международные отношения. Международные организации и союзы. Проблемы международной безопасности.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	50	54
5-й семестр				
Говорение и аудирование в устном последовательном переводе в сфере науки и техники	0	0	24	26
Цивилизация вчера и сегодня. Наука и техника в прошлом и настоящем: известные изобретения и открытия. Экологические проблемы: техногенные и природные катаклизмы. СМИ: характеристики, роль, эффективность. Интернет и социальные сети. Информационная безопасность. Реклама в современном обществе. Социальная реклама. Благотворительность и волонтерство				
Говорение и аудирование в устном последовательном переводе в сфере экономики	0	0	26	28
Экономическая деятельность в современном обществе. Сферы, отрасли и секторы экономики стран изучаемого языка. Виды предприятий, организационные структуры управления предприятием. Социально-этические аспекты деятельности предприятия: корпоративная культура и социальная ответственность, проблемы занятости, охраны труда. Международное сотрудничество и конкуренция в экономике.				
ИТОГО по 5-му семестру	0	0	50	54
ИТОГО по дисциплине	0	0	100	108

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Страны, национальности, языки. Географические названия.
2	Национальные особенности жилища.
3	Национальные кухни
4	Искусство в современном мире: основные функции
5	Искусство в современном мире: основные тенденции
6	Проблемы современного образования: глобальный уровень
7	Проблемы современного образования: локальный уровень
8	Спорт, спортивные события.
9	Политическая жизнь современного общества.
10	Политическое устройство РФ.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
11	Государственное и муниципальное управление
12	Политическое устройство стран изучаемого языка: органы власти и политические реалии
13	Государственное и муниципальное управление
14	Международные отношения.
15	Международные отношения. Международные организации и союзы
16	Проблемы международной безопасности
17	Экономическая деятельность в современном обществе
18	Сферы, отрасли и секторы экономики стран изучаемого языка
19	Виды предприятий, организационные структуры управления предприятием
20	Социально-этические аспекты деятельности предприятия: корпоративная культура и социальная ответственность.
21	Социально-этические аспекты деятельности предприятия: проблемы занятости, охраны труда
22	Международное сотрудничество и конкуренция в экономике
23	Цивилизация вчера и сегодня
24	Наука и техника в прошлом и настоящем: известные открытия
25	Наука и техника в прошлом и настоящем: известные изобретения
26	Экологические проблемы: природные катаклизмы.
27	Экологические проблемы: техногенные катаклизмы
28	СМИ: характеристики, роль, эффективность
29	Интернет и социальные сети.
30	Информационная безопасность
31	Реклама в современном обществе. Социальная реклама
32	Благотворительность и волонтерство

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются ссылки на аутентичные источники для аудирования.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Brooks M. Listening and Speaking 2 : Student Book / M. Brooks. - Oxford: Oxford Univ. Press, 2011.	31
2	Penfornis J-L. Francais. com. Methode de francais professionnel et des affaires : niveau intermediaire / J-L. Penfornis. - Paris: CLE International, 2011.	30
3	Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык : учебник : уровни B2-C1 / В. А. Иовенко. - Москва: Р.Валент, 2016.	10
4	Иовенко В. А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык : учебник : уровни B2-C1 / В. А. Иовенко. - Москва: Р.Валент, 2016.	10
5	Коваленко М. П. Deutschland plus : учебное пособие / М. П. Коваленко, Е. А. Руцкая. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015.	5
6	Коваленко М. П. Familienunternehmen Deutschlands : интенсивный курс обучения восприятию и пониманию звучащей немецкой речи : учебное пособие / М. П. Коваленко, Е. А. Руцкая. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2011.	5
7	Коваленко М. П. Ohne Plastikmüll in die Zukunft : учебное пособие по фонетике, голосовой культуре и переводческому аудированию / М. П. Коваленко, Л. Брандштеттер. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2019.	5
8	Т.1. - М., Пекин: , АСТ, Восток-Запад, Sinolingua, 2008. - (Современный китайский язык : начальный курс : в 2 т.; Т. 1).	10
9	Швецова Ю. О. Edifice du savoir. На пути к переводческой эрудиции : практический курс устного перевода (русский / французский языки) : учебное пособие / Ю. О. Швецова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	5
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: Союз, 2002.	22

2	Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.	20
3	Коростелева Н. В. Испанский язык для юристов. Практикум по переводу : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Н. В. Коростелева. - Москва: Юрайт, 2017.	8
4	Миньяр-Белоручев Р. К. Французский язык. Курс устного перевода : учебное пособие для вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва: Экзамен, 2003.	8
5	Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода : Учеб. пособие для вузов / Р.К.Миньяр-Белоручев. - М.: Экзамен, 2004.	6
6	Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - Москва: Экзамен, 2003.	7
7	Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - Москва: Экзамен, 2004.	4
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	И. Г. Хрипунов География Китая : Учебное пособие для старших курсов / И. Г. Хрипунов, Чаньцзюань Ван, Цинь Лю. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2013.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84715	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	И. Ю. Моисеева Практика устного перевода : Учебное пособие / И. Ю. Моисеева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86206	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Макарова А. А. Key to successful listening / Макарова А. А. - Москва: НИЯУ МИФИ, 2014.	http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-103256	локальная сеть; авторизованный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Мамонова Е. Ю. Weltreisen: Deutschland : учебное пособие / Е. Ю. Мамонова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2010.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3106	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Белова Практический курс перевода : Учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86211	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Белова Практический курс перевода : Учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86211	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Практикум по переводу речей и интервью : Учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева [и др.]. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86208	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Синявский А. А. Испанский язык. Специального курс для факультета ИМО : учебно-методическое пособие по испанскому языку / Синявский А. А., Горюнова А. Е. - Москва: НИЯУ МИФИ, 2011.	http://elib.pstu.ru/Record/lan76005	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Ю. С. Елагина Практикум по устному переводу : Учебное пособие / Ю. С. Елагина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87802	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Ян М. Современная китайская пресса. Ч. 1 : учеб. пособие. Ч. 1 / Ян М., Дубкова О. В., Сунь Ю., Цой Е. Б. - Новосибирск: НГТУ, 2014. - (Современная китайская пресса; Ч. 1).	http://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-118574	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Коваленко М. П. Deutschland plus : учебное пособие / М. П. Коваленко, Е. А. Рущкая. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2015	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3805	локальная сеть; свободный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Основная литература	Коваленко М. П. Familienunternehmen Deutschlands : интенсивный курс обучения восприятию и пониманию звучащей немецкой речи : учебное пособие / М. П. Коваленко, Е. А. Руцкая. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2011.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3213	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Коваленко М. П. Ohne Plastikmüll in die Zukunft : учебное пособие по фонетике, голосовой культуре и переводческому аудированию / М. П. Коваленко, Л. Брандштеттер. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2019.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib7009	локальная сеть; свободный доступ
Основная литература	Швецова Ю. О. Edifice du savoir. На пути к переводческой эрудиции : практический курс устного перевода (русский / французский языки) : учебное пособие / Ю. О. Швецова. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3384	локальная сеть; свободный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.02.2022)
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе
